Transcription of:

KL1-015-1 – April 11 1990\_Side A

Date of interview: April 11, 1990

Place of interview:

* Home of GL in New Roads

Participants:

* GL = Interviewee, a native speaker of Creole born in 1917 in Ventress
* TK = Interviewer (Thomas Klingler)

Transcriber: N.A. Wendte 2021, reviewed and edited by Thomas Klingler, 2022

Guide to symbols

* XX or xx: used to indicate passages that were incomprehensible to the transcriber
* ( ): Material places in parentheses was not fully clear to the transcriber and is therefore of uncertain accuracy, e.g. “Wè. (Sa) li te gen ?” Here the speaker appears to say ‘sa’, but it’s not entirely clear to the transcriber.
* [ ]: Square brackets are used (1) for phonetic transcriptions of speech using the symbols of the Internation Phonetic Association (IPA), and (2) for time codes—e.g., [1:00-2:00] indictes that the text that follows is the transcription of speech located between minute 1:00 and 2:00 of the associated sound file.
* - - - : A series of hyphens separated by a space indicates a passage that has been bleeped out in the recording and removed from the transcription to preserve confidentiality.

Notes

* GL frequently nasalizes the progressive marker *e* to *en* [ɛ̃]: *ka mo te* ***en*** *vini* ‘when I was coming (growing) up’; *Zo ich en manje* ‘You’re just eating’
* “Lil,” *L’Ile*, ‘the Island,’ is the name given to the east bank of False River, lying between that oxbow lake and the Mississippi River.

Topics

* People in GL’s family and others who speak Creole; the dearth of Creole speakers today; vocabulary associated with chickens and ducks; visit of folklorist and musicologist Harry Oster to record GL’s father singing; “French” vs. “Creole”; speaking Creole with Francophones from Belgium; GL’s work and employer; making gumbo.

[0:00 - 1:00]

GL: - - -  
  
TK : - - -

GL: UH HUH.  
  
TK: E, vou ne isit a Chemen-Nèf?  
  
GL: We, mo ne isit. UH… koman di sa… andan kreyòl… NINETEEN-SEVENTEEN, ANYWAY.  
  
TK: HOO!  
  
GL: To konnen mo… SEVENTY-THREE.  
  
TK: SEVENTY-THREE.  
  
GL: Mo fe [xx] dan mars - - -  
  
TK: Vou gen en bèl aj.  
  
GL: UHUH - - -  
  
TK: - - - ? Mo se le onz de mars.  
  
GL: Onz de mars!  
  
TK: Me… bonjour!  
  
GL: Se mo frè.  
  
TK: AH!  
  
GL: Se - - -  
  
TK: E li pale kreyòl osi?  
  
GL: Aben li, li ka--li konpran tou kichò, men to wa ka--

[1:00 - 2:00]

GL (cont’d): --ka ye, ye ne, li avèk mo sè-sa-la, li mouri, se mo pli jenn sè. Ka ye, ka ye ne konm sa, ben, nou puto pale meriken avèk ye. NOW li, li konpran byen, men pòv se, li te metrès dekòl e tou kichò te konpran pa… TOO MUCH andan kreyòl, to konnen. Paske ye (nou ?) te pal pa sa avèk li.  
  
TK: Me vou te toujou pale kreyòl--  
  
GL: O wi, nou konne pale kreyòl! E na ka nou tou t(e) ansanm, to konnen, kan tou t ansanm ( ?), nou tou te parl kreyòl. Me konm sa e la (?), mo (nou ?) tou avèk ye, ye, ye parl (konpran ?) pa sa. Se mo neve [xxx] pa, ye pa konpran kreyòl. E mo gen en bo-frè ki rès en pè plu lwen, men li pa la. Li, li konpran--li, li parl kreyòl, me li pa la.  
  
TK: MMHM.  
  
GL: Mo bo-frè pa la. Men sa ye ti lanlantour isit la, ye parl pa sa. Mo sè ich kite, li te pa ka rèste paske so mari, UH, malad. E l te gen pou kouri donn li so, so dinen, to konnen.  
  
TK: UH HUH.  
  
GL: (Gen) kouri sonyen li. Men li--

[2:00 - 3:00]

GL (cont;d): ...so mari parl pa kreyòl, THOUGH.  
  
TK: HUH. Me vou te toujour parle avèk vou popa e vou moman--?  
  
GL: O, mo popa e moman, n te toujou parle kreyòl avèk ye, to konnen.  
  
TK: Ye te ka pale angle--UH, meriken?  
  
GL: We, ye te ka pale meriken, we, mo popa te (en) bon meriken… li te parl meriken, e mo moman mouri jenn, li te… senkant-kat ka li mouri.  
  
TK: MMHM.  
  
GL: [xxxx no sè] menm te senkant-kat ka li mouri. Ye tou le dè mouri jenn. Men mo moman te en kreyòl. Mo popa se kreyòl, men l te pal meriken.  
  
TK: Aou ye sòrti?  
  
GL: Tou annantour isit la.  
  
TK: Tou antour isit la?  
  
GL: UH HUH. Isit la.  
  
TK: E… UM, vou te kouri lekòl?  
  
GL: Pa tro. Pa tro lekòl. M pa kouri tro. Dan tan-sa-la, moun te va pa tro lekòl. (E n ta pa) tro--te, te gen trwa mwa lekòl pou twa, e THEN to te gen travay dan dezè, e tou kichò--  
  
TK: UH HUH.  
  
GL: Mo mo soti FROM FARMER.  
  
TK: UH HUH.  
  
GL: Vou konnen? Sa mo aprann, mo aprann sa pito apre mo sè kouri lekòl e tounen BACK e nou--[xxxx], konprann--

[3:00 - 4:00]

GL (cont’d): --aprann plen. FROM li.

TK: Me, aou vou aprann pale meriken? Vou--avè vou paran?  
  
GL: Avè mo--ben, mo pans, ka mo te en vini n te va lekòl, to te parl meriken, to konnen. E ye te parl meriken, ye, mo--ye te konnen pale meriken, aben ye te gen pale meriken pou to te kouri lekòl.  
  
TK: MMHM.  
  
GL: To konnen. Me se pa xxxxx--vou te pen en— mo se en Kreyòl.  
  
TK: UH HUH. E kan vou te piti, vou te pale jich kreyòl avè vou popa e vou moman?  
  
GL: Te parl kreyòl. FAR AS mo konnen, n te parl kreyòl. Me apre… nou--grandi, e tou kichò, pou konnen AND USE, UH, rezon, se te kreyòl nou te tou parl anlantour moman e mo popa, nou te tou parl kreyòl. Sep (= EXCEPT) avèk mo sè-sa-l e mo frè. Nou te parl pa kreyòl avèk ye. Me, UH, nou tou te parle kreyòl.  
  
TK: HMM. E vou te ne a Chemen-Nèf ou a lòt kote, lòt--dan Lil?  
  
GL: Non kote--jist (dis = THIS ?) kote…

[4:00 - 5:00]

GL (cont’d): VENTRESS.  
  
TK: VENTRESS. Me VENTRESS se on Lil ou se pa on Lil?  
  
GL: Non, ye pèl sa VENTRESS, ye--on Lil ye pèl sa VENTRESS, me dan s tan-sa-la, ye te [tel] pèl sa WICKLESS.  
  
TK: WICKLESS.  
  
GL: UH HUH. Ka mo mo te ne e tou, ye te pèl bou-sa-la e (t enen en ?) WICKLESS POST OFFICE, to konnen? Ye te pèl sa WEEKLESS (?). Ma astè, mo wa ye gen tou kichò se VENTRESS. Astè-la, vou konnen. Me, e e FARTHER (AWAY?) te pèl sa “Poulaye,” YOU KNOW.  
  
TK: Poulaye?  
  
GL: Poulaye! [laughs] Apre to pase RAILROAD TRACK-la? Apre to pase RAILROAD TRACK-la (la li vyen la ? la rivyè-la ?), aben sa se Poulaye, sa. Ye te pèl sa Poulaye.  
  
TK: Apre RAILROAD TRACK--?  
  
GL: Pa la la.  
  
TK: Pa la la, me pou soti dan Chemen-Nèf--  
  
GL: La-ba-la. UH HUH.  
  
TK: --me se, Poulaye se pa kan vo--vou tournen a drwat la? Se kan vou--?  
  
GL: Kouri STRAIGHT, kontinwe, kontinwe ichka to kouri kote la lve. Ka to riv lal—la lve...

[5:00 - 6:00]

GL (cont’d): ...aben, ye te pèl sa, UH, WATERLOO mo krwa (xxxxx)  
  
TK: E avan WATERLOO se Poulaye?  
  
GL: Poulaye.  
  
TK: Poulaye. Enave de poul?  
  
GL: Moun te lèv (rez?) poul dan s tan-sa-la. Se ich sa to te lèv, to konnen. Kan mo te en di mo—sa-ye ( ?) la mo nèvè ye, ye konnen. Mo di, “Zo ich en manje l--z ole manje lavyann bèf ou de tou kichò,” mo di, “Kan mo mo te en fiy (?), nou te lèv--èlve poul, kochon, kana, dezwa,” tou kichò konm sa, to konnen.  
  
TK: E vou te èlve diferan kalite kanar? Diferan kalite zwa?  
  
GL: Aben ye te gen, ye te gen ye te pèl kana kreyòl-ye.  
  
TK: Kana kreyòl. E s--?  
  
GL: Se te ki kana-ye, to konnen. E ye te gen… (sa lot-ye ste “MUSCOVY DUCK” ye)--

[6:00 - 7:00]

GL (cont’d): --ye te pèl ye. E (THEN nou) te gen dezwa. Dezwa, se te tou menm dezwa nou te èlve.  
  
TK: E kanar kreyòl, se ki kalite kanar? Sa gen--vou ka di ki koulœr, ki--?  
  
GL: I, ti kanar--ye, xx tou blan. Lòt, MUSCOVY DUCK-ye, men ye ye te gen gro bib-la on, to konnen, (ye)--   
  
TK: Gro bib?  
  
GL: E, to konnen, diferan… FEATHER.  
  
TK: UH HUH.  
  
GL: “Lefey,” UH--”lafey,” se “lafay.”  
  
TK: “Lafay”?  
  
GL: Mo kwa se sa “lafay”...  
  
TK: “FEATHER”?  
  
GL: “FEATHER,” ANYWAY. THAT’S “FEATHER” ANYWAY.  
  
TK: [laughs] Se pa “plim”?  
  
GL: HUH?  
  
TK: “Plim”? An kreyòl--non?  
  
GL: … mo pa fouti kwa--to konnen, mo mo ja vyè astè, to konnen! Mo vyè! [laughs] Mo mo stil en travay--(?)  
  
TK: Vou e bliye kreyòl.  
  
GL: Me non, me e vini vyè vyè vyè. Ye pa gen pèrson astèr-la pou parle kreyòl,

[7:00 - 8:00]

GL (cont’d): ... to konnen, avèk mon paske tou (piti-ye) (r)antour isit-la se meriken, to konnen. Ye parl meriken, parl pa kreyòl.  
  
TK: Me vou di, “bib,” kanar la gen bib? Sa sa min, “bib”?  
  
GL: Tou konm si--UH, en zafè xxx. Li e rouj, to konnen.  
  
TK: UH HUH. Se en mòrso lapo ki… tonbe--?  
  
GL: Wi, en mòrso lapo.  
  
TK: “Bib,” sa pele. E sa vou--sa vou te e èlve ankò?  
  
GL: OH, nou te gen, nou te èlve lavach.  
  
TK: Lavach. E diferan kalite lavach?  
  
GL: Nouzòt te gen ich ORDINARY lavach, nouzòt te gen. Men (ènan lot xx), ye gen BRIMMER, ye gen diferan x men nouzo n te ich REGULAR. Mo pa konen sa ye te pèl, me se ich (REGULAR) lavach. E chwal, mile…  
  
TK: Ena diferan kalite poul?

[8:00 - 9:00]

GL: We, ye gen RHODE ISLAND ye, ye gen poul kreyòl-ye ye te pèl ye. YEAH, THE RHODE ISLAND, ye ye (y)e gro. Gro, se te de gro poul rouj.  
  
TK: E an kreyòl vou di jich, “RHODE ISLAND”? Ena pa dòt mòyè di sa?  
  
GL: Non, UH UH. Mo pa konnnen.  
  
TK: Paske pou diksyonnè--mo, mo ekri diksyonnè kreyòl--  
  
GL: O! T en parle p--ekri diksyonnèr-la, UHUH.  
  
TK: E se pour sa mo chèrche tou mo, tou mo an kreyòl pou diferan zanimo, pou diferan, pou diferan zouti, pou diferan pwason, pou diferan--mo pa konnen. Se pou sa mo mande vou si ena diferan kalite kanar, diferan kalite poul--  
  
GL: We, ye gen diferan kalte kana e diferan kalte poul, to konnen. Ye gen diferan kalte.  
  
TK: MMHM. E--  
  
GL: Aben, aou to FROM?  
  
TK: Mo sòrti dan INDIANA. Vo konnen dan nòrd?  
  
GL: KNOW INDIANA. INDIANA… m e seye jongle…

[9:00 - 10:00]

TK: INDIANAPOLIS se la.  
  
GL: INDIANA, mo ich e seye jongle aou nonm-la te soti, men li te soti UPSTATE osi, sa-la ti [= ki] ten en fe RESEARCH la.  
  
TK: UH HUH.  
  
GL: Li te soti UPSTATE osi.  
  
TK: UH HUH.  
  
GL: Li te soti UPST--  
  
TK: Nonm ki te vini--?  
  
GL: I te vini isit-la.  
  
TK: ---FROM LSU? Se sa?  
  
GL: UH HUH. Li te pa Lalouzyonn. Se te pen en moun Lalouzyonn.  
  
TK: HUH.  
  
GL: Li te pa FROM Lalouzyonn.  
  
TK: HUH. Li te nonm blan ou nwar?  
  
GL: Wi, se te blan. Se te en blan.  
  
TK: READ? Li pele li READ? Li pele li--  
  
GL: Mo pa konnen--  
  
TK: --REDFERN?  
  
GL: --se, se si lontan ich ka…  
  
TK: MAJOR, READ, BROUSSARD, se tou de profèsè dan tan-sa-la, dan vyè tan-sa-la ki te fe… ki te vini pou pale avèk moun. Vou pa konnen ki se?  
  
GL: Mo pa konnen. Mo pa konnen, men mo konnen li te en VERY, UH--NICE nonm, paske li ich, ([ijɛl-- lɛlmɔ̃]) vini, vini pase en dimanch avèk nouzòt ka li mennen--

[10:00 - 11:00]

GL (cont’d): --RECORD-la pou mo popa. Li te pele-- il (?) te vini e mennen RECORD-la, e li vini pase. (Li pas— to konnen) manje dine avèk nouzòt. Nou te ranje xx pou li. Me li te pa FROM Lalouzyonn.[[1]](#footnote-1)  
  
TK: UH HUH.  
  
GL: Li te pa FROM Lalouzyonn.  
  
TK: UH HUH. Me vou te ja ekoute RECORD la?  
  
GL: Wi (mo te) koute li xx koute li.  
  
TK: Vou konnen toujou chan an kreyòl? Chanson an kreyòl?  
  
GL: O, mo pa konnen… mo pa konnen chanson an kreyòl. Mo pa ka, pa ka, WHATCHA CALL IT… mo pa ka fini en chanson, to konnen. MUCH AS mo popa te chant, nouzòt (n) pa aprann sa, (pou di) aprann sa--chante. E mo popa te chant kreyòl tou tan. Aben, ye te chant sa (ka te ? kòte ?)-- moun mouri ye te veye ye. Dan tan-sa, moun te konnen veye ye te parl pa, ich en parle e bwa, ye te pa gen sa konm astèr-la.

TK: UH HUH.  
  
GL: To te gen pou bwa kafe, TEACAKE, e chante. E fe la priyèr.

[11:00 - 12:00]

TK: E ye pa fe sa ankòr?  
  
GL: Ye fe pa sa, non, ankò, non.  
  
TK: Me li, li te konnen fe sa. Li te konnen chante, li te konnen chante an kreyòl?  
  
GL: O we. Li te chant an kreyòl, li te ka fe la priyèr an kreyòl e li te… aben, se sa. Li te chant an kreyòl, fe la priyèr an kreyòl--li te, (dan) li… li e--li gen dè--li te gen de frè, me li se te SORTA LEADER-la. Li te SORT OF A LEADER dan, dan chante.  
  
TK: Me vou konnen, ena, ena astèr, ena dòt moun ki ka chante an kreyòl? Ki ka--?  
  
GL: Mo pa konnen… NO, mo pa konnen ki moun astèr-la ti konnen chant(e) an kreyòl.  
  
TK: Ye tou mouri.  
  
GL: Ye tou mouri astèr-la. Paske ye te (nonm mwayen)--en ti jenn nonm, li te aprann byen chante an kreyòl, me li menm, li mouri.  
  
TK: HMM.  
  
GL: Tou moun, tou moun te chant an kreyòl, ye--sa mo mo konnen. FAR AS mo, mo konnen.

[12:00 - 13:00]

GL (cont’d): Ye pe e viv.  
  
TK: HMM.  
  
GL: Ye pe en viv. Tou vyè moun-ye e gonn, se (mwen e ti la) dan mokenn (BRACKET) ti vi astèr-la. [xx] VERY FEW ti pli vyè kè mwen--  
  
TK: MMHM.  
  
GL: --ti la astèr-la. Pas(k)e ye tere en madanm, UH, pa tro lontan--RACHEL GAINES (?), li te NINETY--NINETY-THREE.  
  
TK: Li mouri?  
  
GL: Li mouri, ye tere l sanmdi pas-- sanmdi pase. E ye tere en lòt (enn dan) zanmi--  
  
TK: Samdi pase?  
  
GL: Se— mo krwa ste lòt sanmdi pase. Ye tere l lòt sanmdi pase.  
  
TK: Lòt sanmdi pase.  
  
GL: Ye tere en lòt ti menm laj avè mwen, so BIRTHDAY t on… on le ven, e li mouri on so BIRTHDAY.  
  
TK: Koman li pele li?  
  
GL: UH…  
  
TK: Lòt?  
  
GL: Mo zanmi la?  
  
TK: MMHM.  
  
GL: Ye te pèl li PEARL LEWIS.  
  
TK: HMM. Paseu… RACHEL GAINES--  
  
GL: UH HUH. RACHEL GAINE WAS...

[13:00 - 14:00]

GL (cont’d): pli vyè la. Sa k se—moun-ye ti la gen FILLING STATION la drèt la? Se te ye moman.  
  
TK: OKAY. En fanm te… yè li donn mo non RACHEL GAINES, pase li di mo, li, li pale byen kreyòl.  
  
GL: Aha, men li mouri.  
  
TK: E astè se--li mouri. Mo… mo te vini tro tar pou--  
  
GL: Pou li.  
  
TK: --pou li, e pou dòt moun ki ka--ki ka chante an kreyòl. Se… kreyòl se, pròch pèrdi astè.  
  
GL: We, we. Ena pa tro moun, ena pa tro moun ti parl kreyòl...  
  
TK: UH HUH.  
  
GL: ...astèr-l ena pa tro moun.  
  
TK: Me vou, vou te kouri konbyen dane a lekòl? Enn an, dè zan? Ou pa--?  
  
GL: O non, kote le senkont-- se senkant--FIFTH GRADE. Le, le senk.  
  
TK: E vou te… sa vou te koute, sa vou tidye a lekòl?

[14:00 - 15:00]

B (cont’d): Vou te tidye le franse?  
  
GL: UH UH.  
  
TK: Non? Non. OKAY. E koman-- vou pele sa vou parle “kreyòl”? O ena dòt mòyè pou… nonme langaj-sa-la? Vou di toujou “kreyòl”? “Mo pale kreyòl”? Ou vou di, “Mo pale…”?   
  
GL: Meriken. Meriken se pa--meriken e kreyòl se, se diferan.  
  
TK: Se diferan.  
  
GL: Se diferan sa, meriken e kreyòl. Pase to wa, se diferan-- WHATCHA CALL IT… diferan kichò. Meriken e kreyòl.  
  
TK: Me ena dòt mo, ena dòt mòyè pou di “kreyòl”? Ou jist “kreyòl”?  
  
GL: S ich “kreyòl.” “CREOLE,” YOU TALK “CREOLE.” YOU KNOW. ‘CAUSE, YOU KNOW, (moma) di: “M a parle kreyòl.” E twa, to petèt: “DO YOU TALK CREOLE?” SEE, THAT’S THE SAME THING. “Kreyòl” e “CREOLE,” se THE SAME THING.

[15:00 - 16:00]

TK: Ena moun dan, par ègzanp dan ST. MARTINVILLE e--  
  
GL: OH, ye ye parl… frans--leu franse.  
  
TK: Ye parl franse.  
  
GL: Ye parl franse. To pa fouti KEEP UP avè-TH ye. Moun pa ka KEEP UP avèk ye. Men mo jwenn… se te en nonm, li te FROM BELGIAN--mo krwa se BELGIAN?  
  
TK: HUH.  
  
GL: BELGIAN, BELGIAN, mo krwa se BELGIAN. E li te, UH… ao mo te en travay la, li te (vèk ? vini èk ?) so fiy--ye parl FRENCH, to konnen. So fiy te… aben li te en VISIT so fiy, e ye te andan… laba kote WALMART. E mo wa nonm-la, ka mo wa nonm-la, mo di li konm sa mo di t--, “YOU LOOKING FOR YOUR WIFE?” Li di m(w)en—(wi ich fe mwen)… Li di-- pa konprann sa mo di. Mo di, “Vou gade pou vo madanm?” “Wi!” [laughs]

[16:00 - 17:00]

GL (cont’d)” E mo di, “Ga ye laba la.” Li di, “Mèrsi!” “Mèrsi,” THAT’S “THANK YOU,” YOU KNOW.  
  
TK: MMHM.

GL: SO HE WENT AGAIN, tournen apre sa. Mo: “Vou stil e gade pou ye?” Mo di, “Me ye bout sa.” Me l di, “Me mo toujou en pèd ye.” [laughs] Li te si SHOCKED pou li te bin, ye te bin la en marche ALL OVER boutik-la, to konnen. E, la, moun-ye andan, moun-ye p en pale kreyòl, li— nonm-la te sanm, li te gad si sriprann kan mo mande l, “T e gade pou--vou e gade pou vou madanm?” Li di, “Mwen? Men wi!” Te siprann pou tande sa, to konnen? Ka to soti kote en lòt FOREIGN COUNTRY, to pa konnen pale meriken aryen, to konnen--ENGLISH. To pa ka pale ENGLISH, to FIGURE ke moun torantou twa parl pa ENGLISH ankò, sa fe li ich o avè so fiy ti ka RELATE sa to di kote li, to konnen?  
  
TK: Me li sòrti dan BELGIUM.  
  
GL: We, se BELGIUM.  
  
TK: E li te ka konprann--?

[17:00 - 18:00]

B (cont’d): --ka vou parle?  
  
GL: Mo kwa—(mo) se BELGIUM li so--we, li--WHATCHA CALL IT--ka mo di li, ka mo mande li, aben, li te konprann sa mo te en di li.  
  
TK: Me…  
  
GL: Ye pale franse, to konnen, franse. FRENCH--AND, YOU KNOW, to pale FRENCH, enan kèk paròl dan FRENCH ye pètèt a di, m a, m a trape li byen, e mo, m a pale kreyòl, y a trape li osi, to konnen. Me pou di pou tchòmbo en konvèrsasyon avèt en, en… kan moun laba Lafiyèt ye, moun-sa-ye pale tou franse laba la.  
  
TK: E vou vòyaje--UH, vou vòyaje--TRAVEL--bokou?  
  
GL: Non, mo TRAVEL pa. Mo, mo mo TRAVEL pa. Mo TRAVEL pa. Va pa tro lwen.  
  
TK: Me vou te deja, vou te deja kouri a Lafayèt, ST. MARTINVILLE, kote-sa-la?  
  
GL: Men moun-ye vyen, mo konnen se la ye soti, e enan de fwa moun-ye konnen, konnen konnen (?) ye vini bout isit AND STUFF AND THING(?),

[18:00 - 19:00]

GL (cont’d): mo konnen se sa ye parl. Mo ja tou konnen se sa ye parl. [x] mo ja tou konnen se sa ye parl.  
  
TK: Me vou, vou rès tou vo lavi isit a Chemen-Nèf?  
  
GL: xxx Chemen nèf. Mo rès dan Chemen-Nèf. (ch--) rès dan Chemen-Nèf, enan de fwa m a kouri La vil, mo gen en sèr i rès La vil, men mo ja kouri La vil, e kou—mo ja kouri MISSISSIPPI osi, men, mo TRAVEL pa.  
  
TK: MMHM. Me vou travay? Vou travay astè?  
  
GL: Tou le jou.  
  
TK: Tou le jou as--?  
  
GL: Se j--mo travay toulejou.  
  
TK: Jist mèkreudi vou--?  
  
GL: Mo travay mèkredi, me madanm-la sa mo travay pou, li TEACH lekòl, e to wa, ka li, li pe en travay, mo mo rès lamezon.  
  
TK: AH, OKAY.  
  
GL: Me mo travay toulejou. OF COURSE mo ka kouri travay, me mo uch pran jou-sa-la OFF. To konnen, mo travay pou moun-sa-ye-- mo bin e travay pou madanm-sa-la karant an, e mo travay pou piti-ye astè.

[19:00 - 20:00]

GL (cont’d): Se sa fe mo ka travay toulejou. Mo ja èlve ye, sa fe mo uch konm--ka mo va travay, se konm si m e kou d— andan mokèn lamezon. Se pa tou tan ka trouve moun konm sa, to konnen. (Me) se konm sa sa ye avèk mwa avèk ye. Mo èlve ye, e ye okup apre mwen. E ye okupe byen apre mwen. Mo gen de bon nyès osi. Mo pa gen piti ditou; mo janme mariye, men mo pa gen piti.  
  
TK: Non?  
  
GL: UH UH.  
  
TK: Vou janme mariye?  
  
GL: Mo janme mariye, m pa gen piti, men mo gen de bon nyès e neve. Ye kit pa mo soufri pou aryen. Mo TAKE CARE OF ye, to konnen? E ye--to wa, sa se enn dan neve-ye te la (talè-la) sa se enn dan pli jenn-ye sa. Mo x aben sa(-la), mo èlve li FROM en bebe, li. Se--se so moman ti la, la. E sa se so sè ti la an-o... TELEVISION la. Sa fe mo NURSE ye ka ye moman te montre lekòl, sa fe WHATCHA CALL--li va LSU, li. Sa fe ye, WHATCHA CALL…  
  
TK: Sa li...

[20:00 - 21:00]

GL (cont’d): ...sa li fe a LSU? Vou konnen?  
  
GL: UH…  
  
TK: Sa li ole fe?  
  
GL: Li chanj so, so xxx sitan chka (pa konen mo menm).   
  
TK: Me mo osi, mo fe sa.  
  
GL: Se (l ape) LSU?

TK: Non, mo…  
  
GL: Fini?  
  
TK: Mo pa fini, mo fe doktora. Mo fe… PHD. Me dan INDIANA--INDIANA UNIVERSITY.  
  
GL: INDIANA, UH HUH. INDIANA. THAT’S GOOD.  
  
TK: Me mo vini paseukeu, moun pale kreyòl isi.  
  
GL: We. Me to aprann pale byen bon kreyòl pou wa to pa FROM Lalouzyann!  
  
TK: O, mèrsi!  
  
GL: Pase to konnen, e te nan--mo moman te gen en kouzin, li vini enn fwa, e mo te en pale kreyòl avè li, li te di, “Aben to konnen, mo pal pa sa ankò, mo konprann pa sa ditou ankò.” Kreyòl. E li rès--te rès dan...

[21:00 - 22:00]

GL (cont’d): BURAS. Sa se, PLAQUEMINES PARISH, BURAS. Mo di, “ONCE to en Kreyòl, to toujou en Kreyòl.” To toujou en Kreyòl. Mo te gen en vyè nonk, li te dan DETROIT, li te--li l te dan DETROIT, e so frè te rès Kalifourni. E ye te pa wa enn-a-lòt OTHER FOR ABOUT… pètèt dis-sèt an. Ye te pa wa enn A--enn te (pa wa a jwenn). Ye sè mouri, e ye jwenn ye papa la, ye (pase ?) kreyòl. Na ka to konnen to x laba dan tou plas-sa-ye ena pa kreyòl, e to ka pale kreyòl ka to tounen, to (dwat) konnen, ONCE to konnen li, to a janmè bliye li. [laughs] Mo ja vi(ni) dan POINT-la, mo ja vin(i) dan le POINT ichka mo parle ye tou le de mal. [laughs] La vyeyès!  
  
TK: Lavyeyès.  
  
GL: Lavyeyès! LORDY, lavyeyès.

[22:00 - 23:00]

GL: (cont’d): (x aben)…  
  
TK: Me, vou pa sanble vyè.  
  
GL: Men, byen mèrsi.  
  
TK: Non, vou sanble gayar, jenn!  
  
GL: [xxxxx]  
  
TK: E si vou travay toulejou?  
  
GL: Toulejou.  
  
TK: E sa vou fe pou madanm-sa-la?  
  
GL: Sa mo konnen fe? Aben, to wa li, li travay. Madanm-la travay, ye gen trwa boutik-ye. Li konne kou travay, men sa mo fe [x] (ich dan) mezon. To konnen, (DOMESTIC WORK), ich e fe--WHATCHA CALL--lave, kwi, okup apre ti piti, dòrmi [laughs]. Poze mo menm, dòrmi. Se ich--ye uch ole mo la. Ye uch ole mo la. Ye te gen en gro BIRTHDAY PARTY pou mwen, UH… ka mo fe mo BIRTHDAY.  
  
TK: [laughs}

GL: Ye tou vini. Tou--ye tou (kote kote) la mezon ye moman. Mo sa--se la mo te, kote la mezon ye moman. Ye tou vini e prezan, ye gen gro BIRTHDAY PARTY pou mon. Sa fe…

[23:00 - 24:00]

GL (cont’d): ...sa t ole mye pase sa?  
  
TK: Aryen!  
  
GL: Aryen, aryen ditou.  
  
TK: E sa vou kwi pou ye?

GL: Nenpòt tou kichò sa ye kwi. Kwi lavyann bef, fe gonbo--  
  
TK: E kan vou fe gonbo--nou, dan INDIANA, nou pa gen sa.  
  
GL: Zòt pa gen gonbo?  
  
TK: Nouzòt pa gen gonbo! Sa vou fe pou fe gonbo? Sa vou mete dan gonbo?  
  
GL: Aben, sa (vou gen), s— no go— gonbo, to ka fe gonbo avèt OKRA [/okri/].  
  
TK: E koman vou di sa an kreyòl? Vou di jis “okri”?  
  
GL: xx men se ich sa mo konnen… zariko! Non, “zariko” se “SNAPBEAN.” Ich en gonbo... “gonbo fevi.”  
  
TK: “Gonbo fevi.” Sa se “OKRA.”  
  
GL: OKRA, UH HUH. En gonbo fevi.  
  
TK: Gonbo fevi.

[24:00 - 25:00]

GL (cont’d): To fe en gonbo fevi. Aben, to konnen, ka to fe en gonbo fevi, to ka me sosis, chevret, enon moun ti fe li avèt lavyann bef.  
  
TK: MMHM.  
  
GL: Moun fe l avèt lavyann bèf, e to met chevret, sosis, e to, to gen pou kwi to, to--WHATCHA CALL IT--fevi byen. To gen kwi li byen, to konnen. NOW t a mete to en ti bren la farin andan la, o si t ole mete tomat, to konnen, t ole mete tomat. NOW to kwi sa byen, kite li kwi byen DOWN, NOW to me to AMOUNT dolo sa t ole mete andan, lès li boui--  
  
TK: Me vou kwi gonbo fevi avan vou mete dolo?  
  
GL: Anvan to mete dolo--to gen kwi sa byen, to gen kwi li byen pase to konnen la ye KINDA SLIME-LIKE. To gen kwi li bye--me myè kichò pou kwi gonbo fevi, kan te e kwi gonbo fevi, mete to en ti bren vineg andan la. La, sa ote--  
  
TK: Sa sa fe? Sa ote--?  
  
GL: Sa ote tou la SLIME-la. Sa ote SLIME-la byen andan. Mete en ti bren vineg.

[25:00 - 26:00]

GL (cont’d): Na ka tou sa [x]--[xx], to konnen, to ADD to zo--to ka kwi to zo--to ka me to zonyon andan lan ansanm avèt to gonbo. To zonyon, to ka kwi sa tou ansanm.  
  
TK: MMHM.  
  
GL: NOW ka sa tou… byen-s--DOWN, konm t ole li, la to met to lòt zafè, me to dolo, lès li boui, ich ka to konnen to lavyann OR WHATEVER xxxxxx.  
  
TK: E lès li--?  
  
GL: Kwi. Lès li kwi. Lès li kwi. NOW t a gen twa en bon gonbo. Me si te en mete, UH, konm… te en mete SEAFOOD, te en fe to en SEAFOOD GUMBO, tann ichka to prèchkè pare pou TURN to gonbo OFF anvan to me to chevret andan. Pase to konnen, t a kou-- kwi ye, a fe ye tro di. To konnen chevret-ye, to— sa pran pa lontan fe chèvrèt. COOK—kwi chevret.  
  
TK: Chèvre?  
  
GL: UH HUH.  
  
TK: Chèvre. Sa se “SHRIMP”--?  
  
GL: “SHRIMP,” UH HUH. Ena moun ti met OYSTERS dan la osi. E--

[26:00 - 27:00]

TK: E kan vou--kan vou achte chèvre, vou achte chèvre, UH… andan ye--koman vou pele sa? Avan ye… pare pou kwi?  
  
GL: UH, Chèvre?  
  
TK: MMHM.  
  
GL: Sa to min la?  
  
TK: Vou ka--kan vou peche chèvre…  
  
GL: Ka t en pliche chevret-ye.  
  
TK: MMHM.  
  
GL: Aben, ye gon on [= gen on] do-la, to-- mo, mo konnen ena moun, ye ich pliche ye chevrèt e mèt li andan-l, men mwen, on do-la, mo koup mo chevret e mo òt ti STRIP-lan andan la, ti STRIP.  
  
TK: Koman--e, vou gen mòyè di sa an kreyòl? STRIP la, vou di, me--?  
  
GL: We, en ti--to konnen, ena en ti zafè nwa, to ot--  
  
TK: We, mo s--mo konnen sa.  
  
GL: Aben, to òt sa.  
  
TK: Me vou pa ki di sa an kreyòl? Ena pa mòyè di sa an kreyòl?  
  
GL: Pa (ke mo konnen? men mo konnen?) [i], to divenn ye, mo konnen se ka to divenn--

[27:00 - 28:00]

TK: “Diven”? AH, me se bon. E, e sa--koman vou pele sa kan vou pliche ye? Koman vou pele sa vou ote?  
  
GL: Me se, me se le SHELL-ye?  
  
TK: L--?  
  
GL: Le SHELL-ye?  
  
TK: Le SHELL-ye?  
  
GL: UH HUH, ye gen en SHELL. Le SHELL, to plich chevret-ye pou ote le SHELL-ye on ye. Se konm to pluche… krèbis, kribis.  
  
TK: Kribis, UH HUH.  
  
GL: Ka to pluch kribis, to pluch--fe menm zafè avè kribis. To fe menm zafè avè kribis.  
  
TK: E vou ka, vou ka fe gonbo avèk kribis?  
  
GL: O wi, enan plen moun (konnen) fe gonbo kribis. O we, gonbo kribis se en bon gonbo osi. E… to ja fe etoufe?  
  
TK: E koman vou fe etoufe?  
  
GL: Etoufe se ize pou fe. To kwi to lasizonnen, kwi sa byen, to konnen.  
  
TK: E ki sizonnen vou--?  
  
GL: Aben, mo, mo sè zonyon, UH, lay, zonyon--lay se bon kichò pou, pou pwason e STUFF AND THINGS.  
  
TK: MMHM, mo lenmen sa.

[28:00 - 29:00]

GL: UH HUH. Mo zonyon, mo lay, enan de fwa mo gen BELL PEPPER, ma--WHATCHA CALL IT…  
  
TK: “BELL PEPPER,” koman vou di sa? Ena mòyè di sa an kreyòl?  
  
GL: “BELL PEPPER”... “BELL PEPPER”... “BELL PEPPER”...  
  
TK: Li vèr?  
  
GL: Mo konnen se “piman”--  
  
TK: “Piman.”  
  
GL: UH HUH. Pa, pa piman cho-ye, piman dou-ye.  
  
TK: Piman dou?  
  
GL: UH HUH.  
  
TK: Se pètèt--  
  
GL: “BELL PEPPER.”  
  
TK: Se pètèt konm sa ye di sa an kreyòl.  
  
GL: Pase to konnen, we, piman cho-ye, se sa-ye ti vyen rouj rouj a se sa-ye ti brul to labouch. UH HUH. “Piman dou-ye.”  
  
TK: OKAY.  
  
GL: E tou gonbo to fe, to gen me to en--fe to en ti rou, to konnen.  
  
TK: MMHM.  
  
GL: Ave farin. Fe to en--  
  
TK: [xxx] mo mo pa tande--  
  
GL: O! Bondjè!  
  
TK: Se bon! [laughs]  
  
GL: Mo di tou gonbo to fe, to gen me--fe to en ti rou.  
  
TK: UH HUH.  
  
GL: Fe to en ti rou.  
  
TK: E koman vou fe rou? Rou se--nou pa gen rou.

[29:00 - 30:06]

GL: Zòt pa gen rou?  
  
TK: Non. INDIANA, an INDIANA nou pa gen, nou pa gen...  
  
GL: Pa ryen konm sa? Men to-- to wa, rou, tou la to fe se farin e to jonni li. Farin-la, to jonni farin-la. To jonni li, xx en kote. Enon moun ti lenm to fe en--konm to fe to en bon GRAVY, to fe sa t ole. Moun ti fe sa jonn, jonn, jonn, me pa tou moun lenm kichò tro nwa, to konnen--  
  
TK: E koman ye fe sa jonni? Avè difè?  
  
GL: Me we! Mo fe rou jòrdi-la. (Tu? To?)-- mo mèt mokèn andan (l) OVEN, e mo--farin, e to konnen, men to gen kontinwe STIR li AROUND, to konnen pou peche li brule.  
  
TK: We, vou mete farin avè kichò?  
  
GL: Yuch farin.  
  
TK: Jich farin?  
  
GL: Mo mèt farin-la, to mèt farin--NOW, ena moun ti konnen fe rou, y a pran ye en ti bren lagrès.  
  
TK: UH HUH.  
  
GL: To konnen, xxx ti bren lagrès, t a mete--  
  
[tape ends] END OF SIDE A

1. GL is referring to folklorist and musicologist Harry Oster, who recorded A’s father singing and delivered a copy of the recording to the family. [↑](#footnote-ref-1)